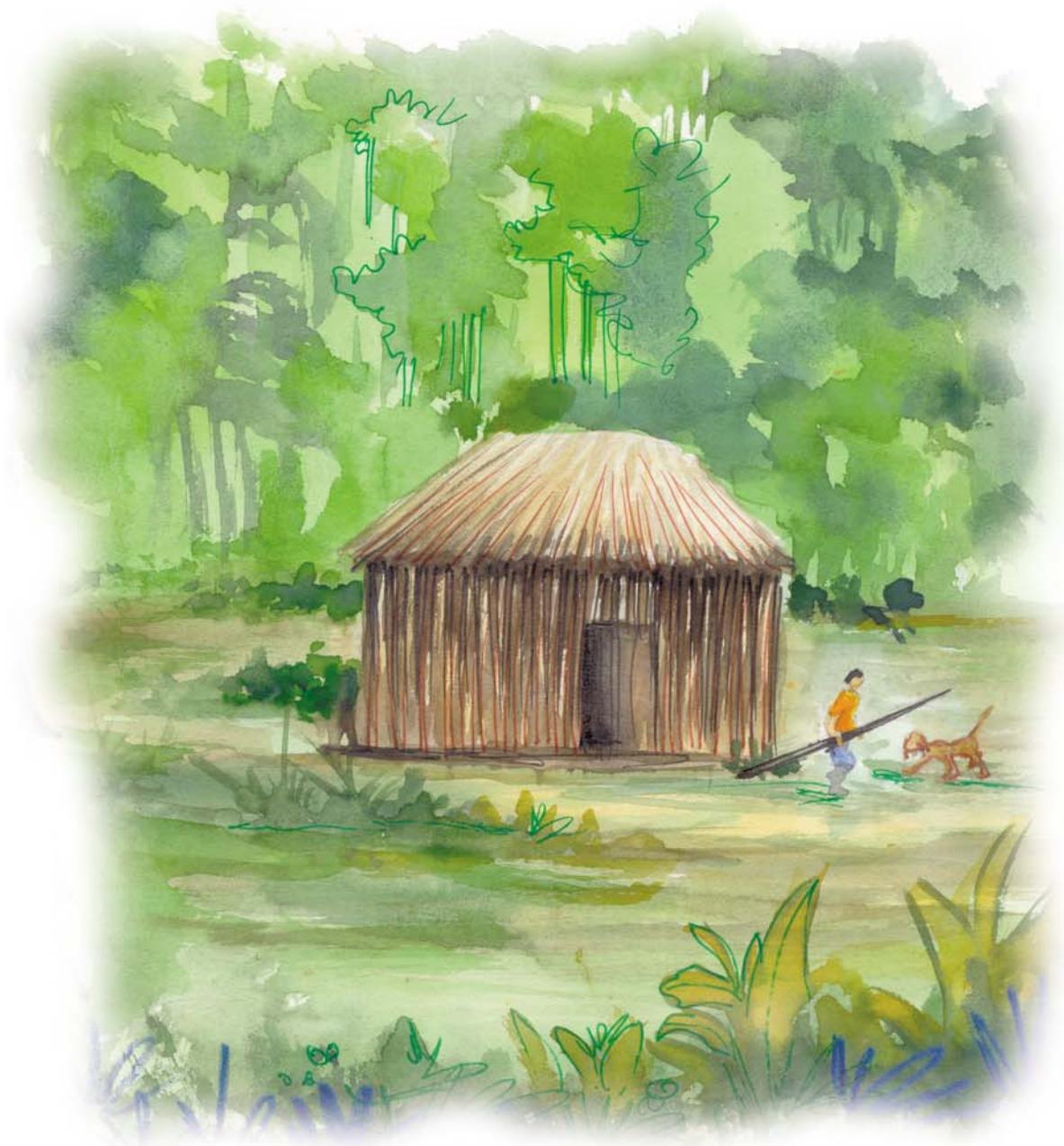


KAMPUNNIUMMAYAN, ETSA UNUITIAMPRAITJI

LAS ENSEÑANZAS DE ETSA EN LA SELVA

ETSA`S LESSONS OF THE RAINFOREST





PAPINIUM AARAR ENENTAIMTAMU

Kampunniúnmayan, Etsa Unuítiamraitji tusar aújmatsamuka, yamaiya shuar, uchi, aishmank, nuach, apa, nuku, aitkiasan unuikiartin matsatka Mankusasnumia, tíi penker enentaimtusar ejetaji, níi kampunniurin írunu, numi, nuya yajasma neká timiatrus ayamprukarat tusar etsermaiti.

Uwí 2000 nuya 2002 Kampúntniunmaya iwiaku ainia au ayampruktin chichámpruniajai (Sociedad de la Conservación de la Vida Silvestre) CARE iruntrarmayi, itiur eamtain tusa aintiuk irutkamu, matsatka Mankunsas wekatus aentsun inintrusras takatat ejekamuiti, nui aents irutkamunmaya kuntin amuki weakui, itiurak ayamprukminiait tusar chichamrukariuti.

Tuma asamtaí irutkamunam kuntin warik amukain tusar, nii utsumamunak eamkar yuawartí taji.

Uwí 2002 amusatuk ajasmanum CARE nuya WCS takákmainia írutkamunam takat ejekamun waketki jintiawarmai íi kampúntniuri itiurá wainkiatniuit. Emtikiatsrarkia íi uuntri yaunchu aujmatin aarmia nú uchi aujtai papi arar unuimiatainiam emtikiakur penker ikiákaji.

Yuminkiáji aents CARE takákmainiá, "penker irunrar pujústinian" tusa yaimkiáru asarmatai, uchi aíshmank nuyá nuach kampúntin penker íistinian kakármari níi enentain enketu ishıntıátrartai tusar. Aítkiasank Estatus Unitus CARE takákmainiá, nuyá nukuach irúntramu, kuítjai yaimkiáru asarmatai, úchi Mankúsasnumia aújsatniun, aujtai papín shuar chichámjai najamun takusarat tusa najánatniun yáimkiaru ásarmatai.

INIAKMAMU

Yamáram nunka, nunkáni tépakmanun, Ekuartura nunke enketkamunam, tíi nukap kampúntniunmash íruneawai tura shuarash aentsan. Turasha yamaikia chikichik uwí nankámakai 2.3 kampúntin amúuki weawai, tuma asamtaí Ekuaturnunka uwí 2025 jeatana nuínkia numikia penke amukamniáiti. Kámpuntin ayámpruktin nuyá timiatrusar éemkatin tusar, penker chichámprachkúrkia.

1989 uwitin juarki, CARE Kampúntin penker íistin nuyá aents penker emkatniun chichámrawai (Conservación y Desarrollo Integral CDI) tikich irúntra áiniana ajai, imiánkaska Kampúntniunmaya iwiaku ainia áu, ayamprúktin tusa chichámpruniawai (Sociedad de la Conservación de la Vida Silvestre). Júu, chichám juárkimiuка, írutkamunam kuit wainkiátniun, imiánkaska lkáam wekásatniun, kampuntin nankamsar ajarchatniun, numi ainia áu penker surúktinian yáimiawai. Júu takat najaneamu aents írutkamunmayaan tíi ikiákawai nii aentsri unimiakar, kampunniuri nuya yajasmash írunu penker ayámprukar, ísarat tusar.

Kampúntin penker ístín nuyá aents penker emkatniun chichampraka iyáwai, nuyá numi, yajasma irunun, náarin penker anujar takakeáwai.

CARE írutkamu Chukúnam (Chocó) takatan penker emtikia asa, tichich irúntramu Ekuaturnumiajai iruntrar, 2000 uwitin PSUR takat emtikiatiun ejekarmayi. PSUR takatka kampúniunam írunu penker isar ayampruktinian, nuya irutkamu Muruna Santiaknumia emtikiatin tusa chichamprukmaiti.

PSUR takatka Etsa jintiáinmani nunka tepakna, aí nunkánrin Shuar - Achuar matsatkamunam takákmawai. Kuit yaja nunkamaya akankamujai, papi Ekuatur - Pirujai manitsuk pujustai tusar kuesmarmanum, kuit USAID numia enkemujaí nuyá CARE kuit iwiasmamujai.

PRESENTACION

El Ecuador es uno de los países de América del Sur con uno de los rangos más altos de biodiversidad y densidad poblacional. Pero, con la actual tasa de deforestación, aproximadamente el 2.3 por ciento anual, el Ecuador estaría casi deforestado para el año 2025, si es que no se implementa los programas adecuados de Conservación y Desarrollo Integrado.

CARE desde 1989 viene implementando programas de Conservación y Desarrollo Integrado (CDI) en coordinación con varias organizaciones tales como la Sociedad de Conservación de la Vida Silvestre (Wildlife Conservation Society, WCS). Este tipo de programas implementan actividades de generación de ingresos, tales como ecoturismo, control forestal y comercialización de productos maderables y no maderables. Estas actividades dan a las comunidades un incentivo para proteger y administrar estas áreas de alto nivel de biodiversidad; adicionalmente se capacita para el desarrollo de planes estratégicos en el manejo y uso de los recursos naturales para las futuras generaciones.

Esta área programática de CDI también monitorea y lleva un inventario de la flora y la fauna en las áreas protegidas o zonas de influencia.

Basado en la intervención exitosa de CARE en el Chocó, una región que está en el noreste del Ecuador, y asociándose con Organizaciones No Gubernamentales que trabajan a favor de la conservación y desarrollo, en el 2000 fue diseñado y aprobado el Programa de Sostenibilidad y Unión Regional (PSUR).

El énfasis programático del PSUR se basa en la administración de los recursos naturales y la conservación de la biodiversidad, específicamente en la relación con las actividades de desarrollo comunitario en la provincia de Morona Santiago.

El Programa SUR pondrá énfasis en el bosque lluvioso del Sur de la Amazonía, trabajando con las Nacionalidades Shuar y Achuar. Es un programa financiado como un compromiso de fondos de la paz, por la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional (USAID) y por fondos privados generados por CARE.

DEDICATORIA

Este cuento, está dedicado a los niños y niñas Shuar, padres de familia y profesores de la Asociación de Mankusas de la nueva generación, para fortalecer su identidad y confianza en el valor de sus recursos naturales, especialmente en la magia de la selva y sus animales.

Desde el año 2000 al 2002, como parte de los estudios de biodiversidad, la Sociedad de Conservación de la Vida Silvestre (Wildlife Conservation Society WCS), se asoció con CARE para llevar a cabo una investigación en prácticas de cacería dentro de las cuatro comunidades Shuar de la Asociación de Mankusas en donde sus pobladores manifestaron la preocupación respecto a la reducción en el número de animales.

Por esta razón se realizó un estudio para poder ayudar a las comunidades a desarrollar planes de administración de cacería duraderas.

Al final del año 2002, CARE y la WCS regresaron a las comunidades para compartir los resultados de los estudios realizados, concientizarles y darles soporte en la necesidad de preservar el medio ambiente. Una alternativa viable fue el utilizar referentes mitológicos de la cultura Shuar y desarrollar materiales para lectura y aprendizaje que refuerzen los principios de conservación a través de un proceso de educación básica.

Agradecemos a las personas que dieron su apoyo a CARE para la campaña "REINO DE PAZ", por creer que los niños y niñas son la fuerza que está detrás del concepto de Conservación y Desarrollo Integrado. También a CARE - Nueva York, y a las señoras que integran el comité organizador por su compromiso incondicional en esta campaña para generar los fondos y que de esta manera los niños y niñas en Mankusas y otras comunidades Shuar tengan un libro de lectura en su lenguaje nativo, el Shuar.

DEDICATION

Dedicated to the Shuar's new generation of children, parents and teachers in the Mankusas Association, to strengthen their identity and confidence in the value of their natural resources, especially in the magic of the forest and its animals.

During 2000-2002, as part of biodiversity studies, the Wildlife Conservation Society (WCS) partnered with CARE to carry out an investigation (survey) on hunting practices within four Shuar communities of the Mankusas Association where Shuar inhabitants were concerned about a reduction in the number of animals.

The survey was necessary in order to help communities develop sustainable hunting management plans.

At the end of 2002, CARE and WCS went back to the communities to share the results of the research and to build consciousness and support for the need to protect animal species within their communities. One viable alternative was to adapt local Shuar myths and develop reading and learning materials which will reinforce conservation principles through a basic education process.

We are grateful to supporters of the CARE for Peaceful Kingdom campaign for believing that children can be the force behind the ICDP concept and through which conservation can be accomplished. We also thank the CARE for the Peaceable Kingdom campaign, especially their organizing committee, for their unconditional commitment to fundraising so that children in Mankusas and other Shuar communities have the right to have a reading book in their own native Shuar language.

PRESENTATION

Ecuador is one of the countries in South America with highest ranges of biodiversity and the most densely populated. But at the current rate of deforestation - 2.3 percent per year-Ecuador will be nearly denuded by 2025 if Integrated Conservation and Development Programs (ICDP) are not implemented.

Since 1989, CARE has implemented numerous ICDPs often in coordination with organizations such as the Wildlife Conservation Society (WCS). Programs support income-generating activities such as ecotourism, controlled forestry and marketing of non-endangered forest products, which give communities an incentive to protect and manage these areas of great natural resources. By developing plans that support strategic use of natural resources while preserving protected areas for future generations.

ICDPs also monitor and inventory flora and fauna in areas of high biodiversity and zones of influence.

Based on CARE's successful intervention in the Choco region of northwestern Ecuador and partnering with conservation and development NGOs, the Programa Sur (PSUR) was designed and approved in year 2000.

The project's programmatic focus is on natural resource management and biodiversity conservation, specifically as they relate to community development activities in the Morona Santiago Province.

The PSUR will emphasize on the rainforest of the southern amazon basin of Ecuador, working with Shuar and Achuar Nations. This Program is funded and committed by peace treaty arrangements by the United States Agency for International Development (USAID) and private funds generated by CARE.





Apachich' Ampusha
jeén, ni jámchin umak
pujuíniai, nií tiránki
Ipiák inintrúsmiayi.

Apachich' Ampusha.
¿Kampúnntiúnmashá
warí irúnea?

En la casa del abuelo
Ampush, mientras
tomaban chicha,
su nieta Ipiak, muy
curiosa preguntó:

Abuelo Ampush,
¿qué hay en la selva?

Ipiak sat sipping chicha,
a corn drink, in her
Grandfather Ampush's
house.

Curious little Ipiak
asked her grandfather,
What's in the
rainforest?



Apachich' wishís
chicháruk: Ipiáku
kampúntniúnmaká
yajásma úunt nuyá
uchíchish iruneáwai:
pamá, páki, jápa, yunkíts
shaák, kunkúim,
entsanka namakash,
tíi iruneáwai.



Con una sonrisa
el abuelo contestó:
mira Ipiak, tenemos
muchos animales,
grandes como el tapir,
rápidos como el venado,
bravos como el sajino,
y otros pequeños, como
el astuto guatín, las
lentas tortugas y los
peces de los ríos.

Grandfather smiled and
answered, Let me tell you,
Ipiak, we have many
animals. We have big ones
like the **tapir**, quick ones
like the **deer**, fierce ones
like the **sahino**, and other
small animals like the
clever **guatin** and the slow
turtles and fish in the
rivers.



Nuyásha waíntji númi
úunt aínia: sétur, kunchái;
tura yuránk aíniana aúsh:
yaás, pítiu, nuyásh núkap
irúnui, nuna yajasmásh,
kuntíncha, aéntsush yuú
aniáwai.

Además, observamos
árboles gigantes
como el cedro y copal;
pequeños frutales, como
el dulce caimito y el pitiu.
Hay muchos más, de los
cuales, se alimentan
animales y todas las
personas.

We can also see giant
trees like the cedar
and the **copal**; small
fruit trees, like the
sweet **caimito** and the
pitiu. There are many
more from which
animals and people get
their food.



Turasha Apachi
¿Urúkamtaí kúntin
menkára?

Imiatá tirank Ipiáku,
Yaúnchuka núkap
pampárcha asar,
kúntiniash, namákash,
tsuák núpash, yuránkesh
núkap irúnmiayi.

Pero abuelo, veo muy
pocos animales, ¿qué
está pasando?

Mira Ipiak, niña
curiosa, antiguamente
vivían pocas personas
y existían muchos
animales, peces y
aves.

But Grandfather, I
don't see very many
animals. What is
happening?

Look, Ipiak, my
curious little girl, in
the past, there were
very few people and
there were many,
many animals,
fish and birds.



Étsa kampúntnium
Ayámpruku ása itiúr
pénker iístiniait núna
jintintramáitji.

Crecían muchas
plantas medicinales
y frutales. Etsa que es
el defensor de la
naturaleza enseñó al
Shuar a respetarla.

Many more medicinal
plants and fruit trees
grew, as well. Etsa
protected nature and
taught the **Shuar** people
to respect it



Aj, ¿Itiur
unuímiarmiarum?

Pitiur urukamía nuna
aújmatsattajai.
Tsawák kashik nantakí
úumin, machitian jukí
eámkatsa murani
wemiayi.

Ahhh,
¿cómo aprendieron?

Te voy a contar lo que
le pasó a Pitiur, un
joven shuar. Un día se
levantó muy temprano,
cogió su bodoquera, el
machete y salió a
cazar.

What else did Etsa teach
them?

I am going to tell you what
happened to a young Shuar
boy called Pitiur. One day
he got up very early, took
his blowgun and his **machete**
and went out to hunt.



Naíntnium wáak náse
tápir ajámunam
paípainch chinki,
paípaincháa,
paípaincháa ajámia
timiája.

Al subir a la montaña
sentía una brisa fresca,
vio unos pájaros
paípainch, que silbaban
paípainchaaa!
paípainchaaa!

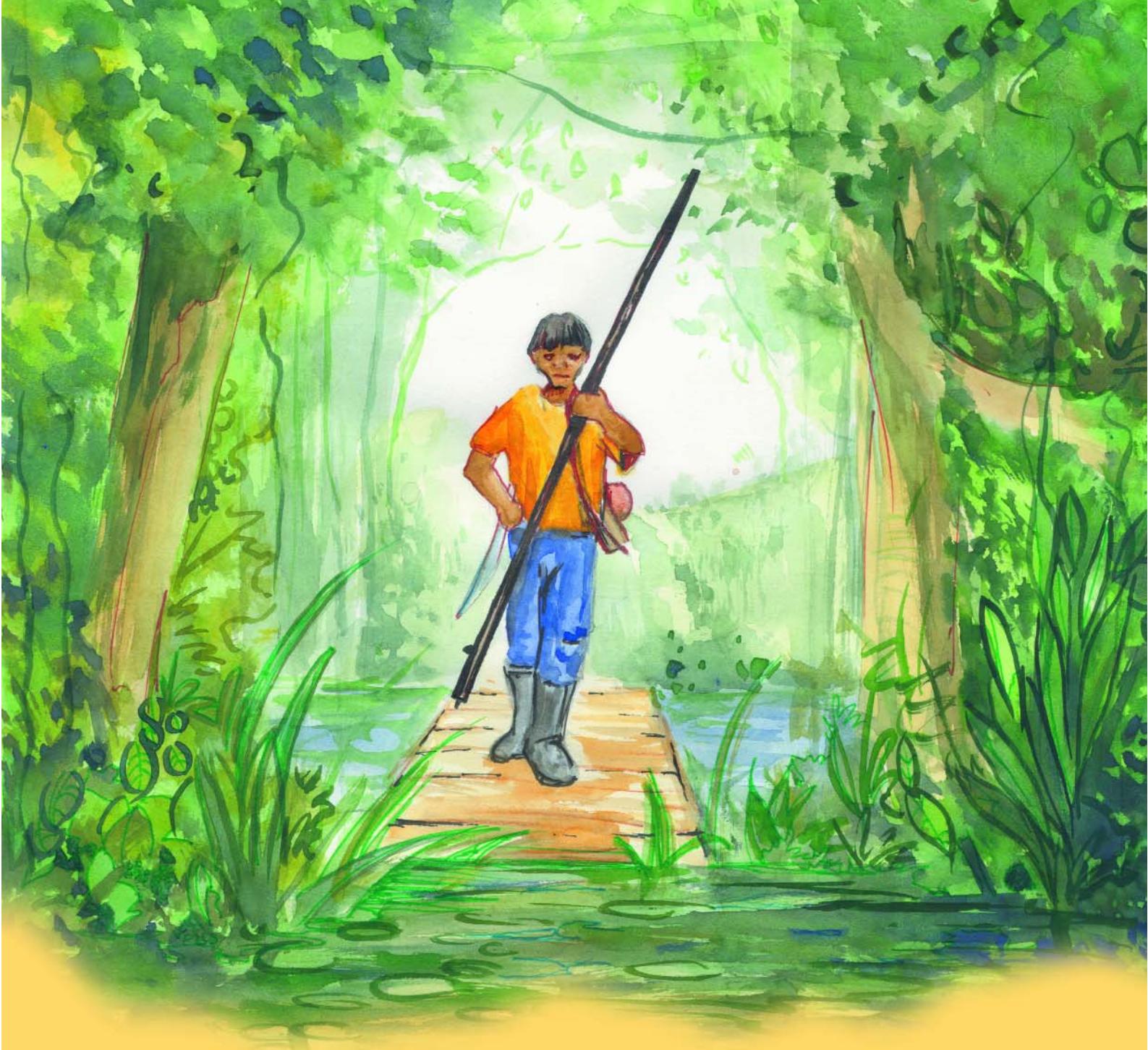
While going up the
mountain, he felt the
fresh breeze and saw
some **paípainch** birds.
They were whistling,
Paipainchaaa!
Paipainchaaa!

Túmakui Pítruка
áraashnum ajámprus,
tukútsa úumin ipántuk
wajái, paípainchkia
nánasank úumin tsakárin
ijiákrusk wémia timiája.

Pitiur se escondió de
ellos detrás de un árbol
arash; alzó la bodoquera
para apuntarles y un
astuto paipainch se posó
en la punta, sé cacó y
voló, burlándose de
Pitiur.

Pitiur hid behind an
arash tree and lifted
his blowgun to aim at
the bird. But the clever
paipainch perched on
the tip of the gun,
pooped on it and then
laughed at Pittiur as he
flew away.





Pitiur kajék kúntuts
wakétkimia timiája.
Eámeakur anéntrutai
nékachu asa.

El muy enojado regresó
a su casa, recordó que
no sabía un anent o
plegaria de cacería y se
puso muy triste.

The very angry Pitiur
returned home. Then
he remembered that he
did not know an **anent**, a
Shuar hunting prayer,
and he felt very sad.

Mesékranam, Etsa,
Pitiur ewején kusuii
umpuntá, anéntan
jintintiámia timiája.

Pitiur esa noche,
soñó que Etsa le
soplaba las manos
y le enseñó un
anent.

That night, Pitiur had a
dream that Etsa blew
air over his hands for
good fortune and
taught him an **anent**.





Nuyá chicháruk kúntin
ejámtin, uchíram,
yamátskam maáwaip,
núu umiachkumka kuntín
amukatawai tímia timiaja.

También le dijo que no
cazara animales hembras
preñadas, o con crías, ni
cachorros. Que de no
obedecerlo desaparecerán
los animales de la selva.

Etsa also warned him in his dream never to hunt animals that were pregnant or nursing their babies, as well as not to hunt young animals. Etsa told him that because these teachings are not being obeyed, the animals of the rainforest are disappearing.



Apaachi, Etsánu tíi
penker aújmateame.

Ipiaku, nusha mashi
penkerchaiti, yaúnchu
urúkuya nunishcha ása, ií
kampuntiúri penker
íistin kajínmatkiniaitjí.

Abuelo que lindo que
me hables de Etsa.

Si Ipiak, pero no todo
es hermoso como
antes, los shuar
hemos olvidado las
reglas de la selva.

Grandfather, how kind of
you to tell me about Etsa.

Yes, Ipiak, but not
everything is as beautiful
as before. Our Shuar
community has forgotten
the sacred rules of the
rainforest.



Yamaikía, tíí nukap
panpánkar,
kampuntniúsh ajákir,
kuntiniash akarújai
máakur, mash amukí
wenak, menkarayí.

Actualmente, debido al aumento de familias que han tumbado árboles y cazado con balas y escopetas sin medir el daño, la vegetación y animales están desapareciendo.

Nowadays, there are many more families cutting down the trees and hunting and they do not see the harm they are causing. The flowers, plants and animals are quickly disappearing.



Apachich' Ampusha
¿Yamaísh warí
itiurkatniúitiaj?

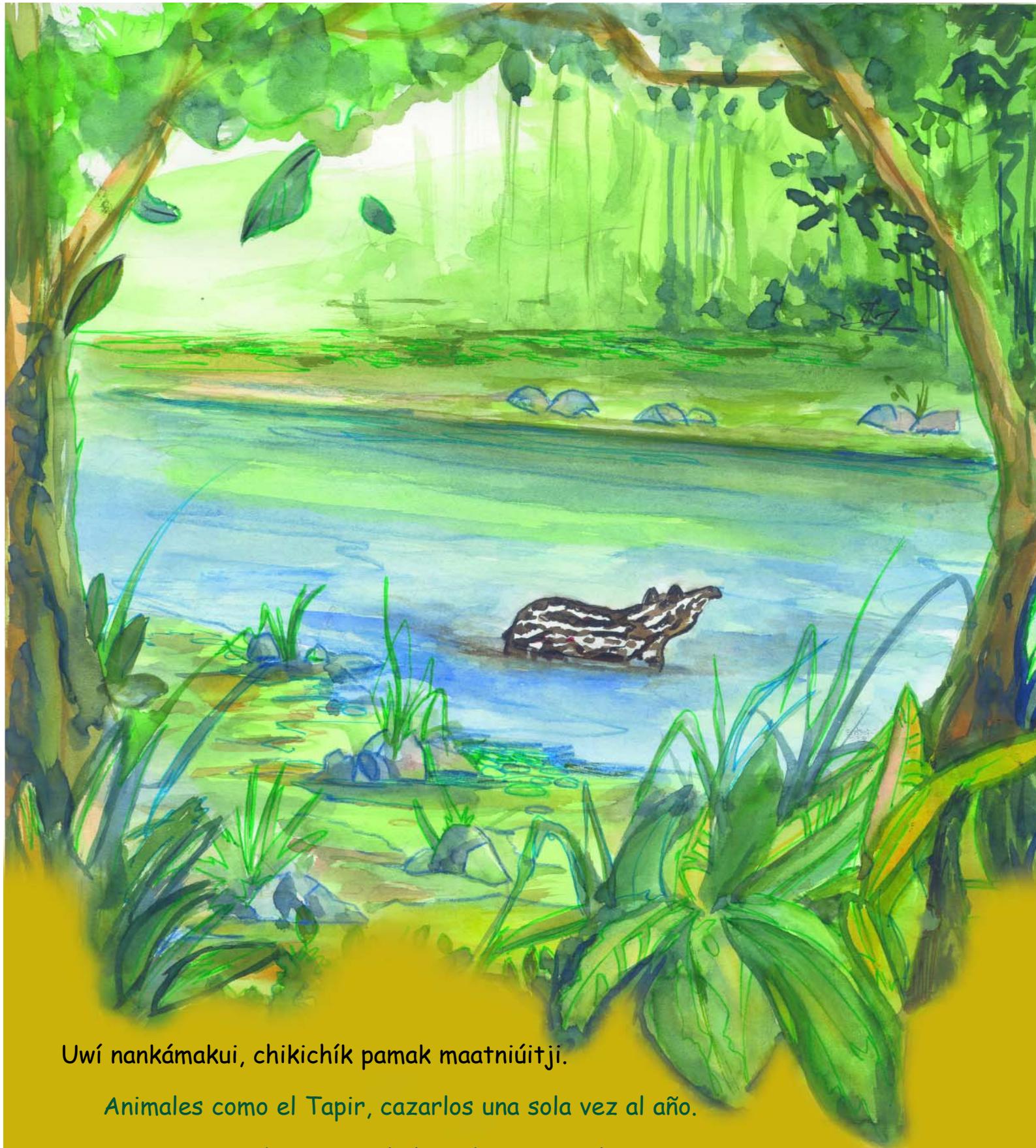
Enentaimprar timpiákjai,
chiniákjai, úumjiai
eamkar yurumatai.

Abuelo Ampush, ¿qué
debemos hacer ahora?

Ser más creativos y
utilizar trampas para
cazar.

Grandfather Ampush,
what must we do now?

Well, granddaughter,
we must be wiser when
we hunt, for example,
we must use homemade
traps instead of big
shotguns.



Uwí nankámakui, chikichík pamak maatniúitji.

Animales como el Tapir, cazarlos una sola vez al año.

We must hunt animals like the **tapir** only once a year.



Namákka washímjiai,
nekájai, tsaújai eamkata,
nuyá tseás, patin, aínia
auka entsan, tíi
emesainiáwai.

Para pescar utilizar
barbacoa, anzuelo y red.
Nunca explosivos o
venenos.

When we fish, we must
only use traps, hooks
and nets. We must
never use explosives or
poison.



Numi tií penker nuyá
ímian ainiana auka
ajakchatai, wári
tsakáchuiti.

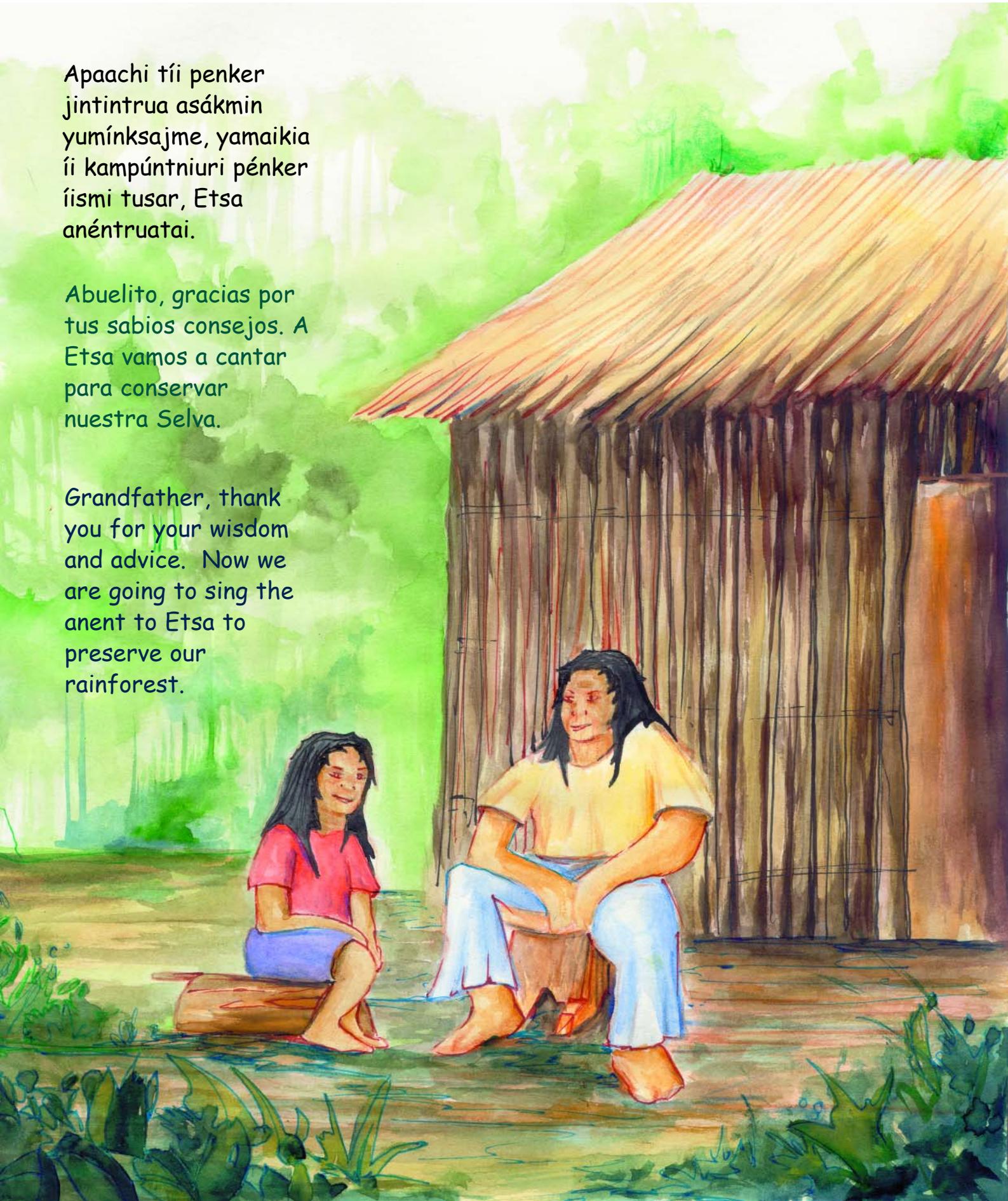
No cortar árboles
importantes, pues
demoran muchos años
en crecer.

We must not cut down
the large trees in the
rainforest, which take
many years to grow.

Apaachi tíi penker
jintintrua asákmin
yumíksajme, yamaikia
íi kampúntniuri pénker
íismi tusar, Etsa
anéntruatai.

Abuelito, gracias por
tus sabios consejos. A
Etsa vamos a cantar
para conservar
nuestra Selva.

Grandfather, thank
you for your wisdom
and advice. Now we
are going to sing the
anent to Etsa to
preserve our
rainforest.



EAMKATSA UUMJIAI WEAKUR ANENTRUTAI

/Etsa uchi asankutu/
/Titink napichirnaku/
Shaninkiamma jirmakjai/

/Sui, sui, sui amajkun/
//Aya awajtumkijiai//
///Tiwiaramta awajjaitia///



PLEGARIA PARA CAZAR CON BODOQUERA

Siendo como un pequeño Etsa (bis)
como una culebra Titink, de atractivos colores (bis)
mi bodoquera estoy sacando (bis)

los pajaritos disfrutan (bis)
y al jugar, con su trino(dos veces)
sui, sui, sui, les atraigo (tres veces)

PRAYER FOR HUNTING WITH A BLOWGUN

Just like small Etsa (bis)
Like the Titink snake, with beautiful colors (bis)
I take out my blowgun (bis)

The birds enjoy (bis)
Playing with their chirping (two times)
Sui, sui, sui, I call them. (three times)



CHICHAM NEKACHMA

CHICHA	Nijiamanch	MACHETE	Machit
SAHINO	Paki	BODOQUERA	Uum
GUATIN	Shaak'	BARBACOA	Washim
COPAL	Kunchai	TAPIR	Pamá
CAIMITO	Yáas		

GLOSARIO

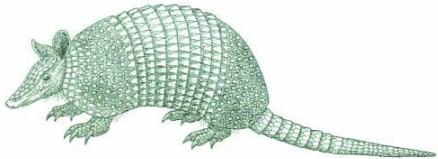
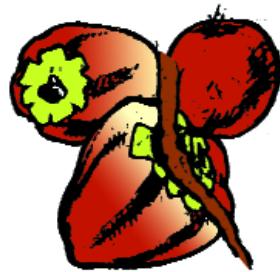
ETSA	Sol, ser de la mitología shuar
AMPUSH	Buho, nombre de hombre shuar
IPIAK	Achiote, nombre de mujer shuar
PITIUR	Pedro
CHICHA	Bebida tradicional Shuar hecha con yuca fermentada
SAHINO	Mamífero parecido al jabalí de la selva
GUATIN	Pequeño roedor del tamaño de un conejo
COPAL	Árbol grande robusto de madera semejante al roble.
ARASH	Árbol frutal de gran tamaño, cuyo aroma atrae a los pájaros.
CAIMITO	Árbol cuyo fruto del tamaño de una naranja contiene una pulpa dulce y refrescante
PITIU	Fruta silvestre que se debe hervirla antes de comerla
MACHETE	Cuchillo grande
BODOQUERA	Instrumento de cacería
BARBACOA	Trampa para pescar
PAIPAINCH	Pía gritona de la amazonía, pájaro
TINTIK	Culebra de atractivos colores
TAPIR	Mamífero del bosque tropical andino y amazoníco paquidermo, en peligro de extinción
ANENT	Plegaria Canto de la mitología shuar
SHUAR	Nacionalidad étnica de la Amazonía Sur Ecuatoriana

GLOSSARY OF TERMS

ETSA	Sun, mitological being in shuar culture
AMPUSH	Owl, men's name in shuar
IPIAK	Organic coloring fruit, women's name in shuar
PITIUR	Peter
CHICHA	Traditional Shuar drink made with manihot ferments.
SAHINO	Wild Hog
GUATIN	Small rodent rabbit size
COPAL	Huge tree, its wood is similar to Oak tree.
ARASH	Huge frutal tree, whose smell attracts birds.
CAIMITO	Tree which has an orange-size fruit which a sweet and refreshing pulp.
PITIU	Native fruit must be boiled before eaten.
MACHETE	Large knife
BODOQUERA	Hunting instrument
BARBACOA	Fishing trap
PAIPAINCH	Screaming Piha, Native Amazon Bird
TINTIK	Colorfull Snake
TAPIR	Large mammal that lives in the Andean-Amazonic tropical forest currently endangered.
ANENT	Prayer song in Shuar mythology
SHUAR	Indigenous native group living in Southern Ecuadorean Amazon Basin

NAKURUSAN TAKATAN NAJANJAI
JUGANDO REALIZO LAS SIGUIENTES ACTIVIDADES
LEARNING ACTIVITIES

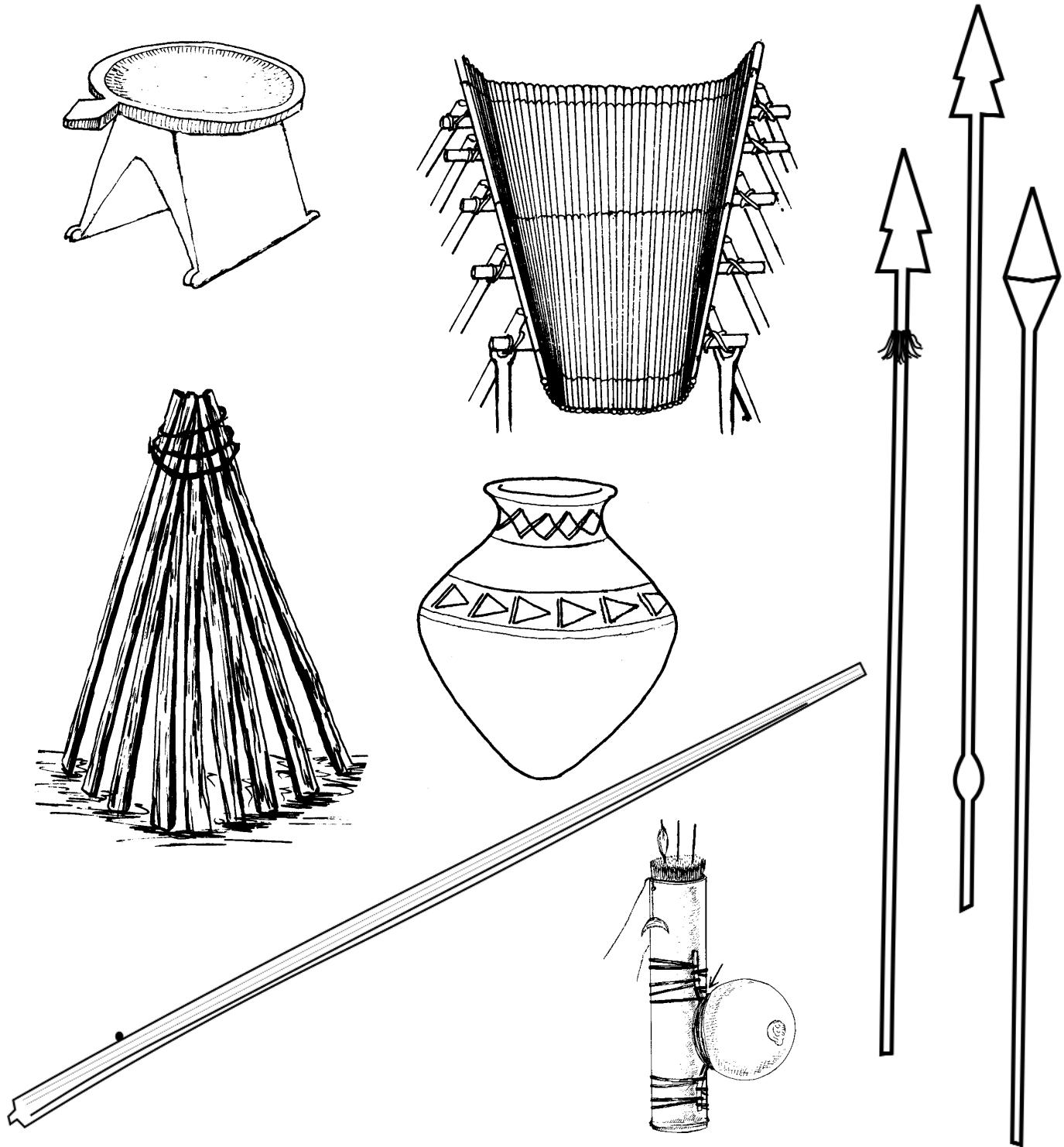
1. Winia apachrun aníntrajai: Etsa yaúya?.
Pregunto a mi abuelito quién fue Etsa
I ask my grandfather about Etsa.
2. Menaint, kampunniúnmayá yajasma, chichamen nakumeajai.
Imito las voces de tres animales
I imitate the sounds of three animals.
3. Yajasma nií yurumtaijiai shait amajkin iniakmajai.
Uno con líneas a cada animal con su alimento
With a line, I connect each animal to its food



4. Waríjiai eamtain, nú nakumkamun yakajai.

Pinto los instrumentos que sirven para cazar

I color the tools used for hunting.



NAJANATNIUN YAIMKIARU/

Takatan Eemtikia: Mercedes Duchicela XXVII Santa Cruz

Wekatus juuk, penker ejeka: Noemí Torres Céller

Shuar chichamnum áararu: Sofia Vega, Ruben Carlos Sharup' Shakaim

Shuar chichamnun penker íisar ejekaru:

Juan Manuel Mashinkash Chinkias, Antonieta María Awak Tentets

Apach chichamjai áaru: Noemí Torres Céller

Apach chichamjai penker íisar ejekaru: Martha Rodríguez, Carlos Carrera

Inkis chichamjai áararu : María Mercedes Girón, Mercedes Duchicela

Inkis chichamjai penker iis ejeka: Barbara Charbonnet, Kathryn Caney

Chicham nekachma júuku : Noemí Torres Céller

Anent: Ciro Yankur

Nunka Tepaku nakumka: Marco Chíu

Takatan penker ejeka: Ana Mogro, ITAPOA imagen y comunicación

Nakumka : Henry Reinoso, ITAPOA imagen y comunicación

Papi najána : ITAPOA imagen y comunicación

Yaimkiaru

Matsatka Mankusas Unntri

Unuimiamu Wekatus iin Rafael Mashinkash (DIPEIB)/

Tuntuinmani Ununiatainiam takakmainia

Isidoro Bigatti uuntri, nuya uchi unuimiainia

Uchich Patricia Arkusjai pujuinia

Unuikiartin nuya natsa Yamaram Tsawaa unuimiainia

Apachur Tomás Naranjo, Nukuch Juana Ankuash

Nua uunt anaikarma Sofia Vega, Patricia Arcos, Rosa Shacay

Nuya aents nukap yaimkiaru

CREDITOS

Coordinadora del proyecto: Mercedes Duchicela XXVII Santa Cruz

Recopilado, interpretado y adaptado: Noemí Torres Céller

Texto en Shuar: Sofia Vega, Ruben Carlos Sharup' Shakaim

Edición en Shuar: Juan Manuel Mashinkash Chinkias,

Antonieta María Awak Tentets

Texto en Español: Noemí Torres Céller

Edición en Español: Martha Rodríguez, Carlos Carrera

Texto en Inglés: María Mercedes Girón, Mercedes Duchicela

Edición en Inglés: Barbara Charbonnet, Kathryn Caney

Glosario compilado por: Noemí Torres Céller

Plegaria: Ciro Yankur

Mapa: Marco Chíu

Diseño: Ana Mogro, ITAPOA imagen y comunicación

Ilustraciones: Henry Reinoso, ITAPOA imagen y comunicación

Impresión: ITAPOA imagen y comunicación

Colaboradores

Directiva Asociación Mankusas

Rafael Mashinkash (DIPEIB)

Equipo Técnico del Servicio Radiofónico Bilingüe Shuar (SERBISH)

Director y niños/as de la escuela Isidoro Bigatti de Miazal (Centro de Mankusas)

Niños/as de la guardería que dirige Patricia Arcos de Miazal

Profesores/as y jóvenes estudiantes del colegio Nuevo Amanecer de Miazal

Abuelo Tomás Naranjo, abuela Juana Antuash

Mujeres líderes Sofia Vega, Patricia Arcos y Rosa Shacay

Y otras personas que han contribuido a este sueño

ACKNOWLEDGMENTS

Project Coordinator

Mercedes Duchicela XXVII Santa Cruz

Compiled, interpreted, adapted

Noemí Torres Céller

Text in Shuar

Sofia Vega, Ruben Carlos Sharup' Shakaim

Shuar Editing

Juan Manuel Mashinkash Chinkias, Antonieta María Awak

Tentets

Text in Spanish

Noemí Torres Céller

Spanish Editing

Martha Rodríguez, Carlos Carrera

Text in English

María Mercedes Giron, Mercedes Duchicela

English Editing

Barbara Charbonnet, Kathryn Caney

Glossary compiled by

Noemí Torres Céller

Plegary

Ciro Yankur

Map

Marco Chíu

Design

Ana Mogro, ITAPOA imagen y comunicación

Illustrations

Henry Reinoso, ITAPOA imagen y comunicación

Printing

ITAPOA imagen y comunicación

Colaborators

Mankusas Association Committee

Rafael Mashinkash (DIPEIB)

Technical Team of Bilingual - Shuar Radial Service

Director and children of the Isidoro Bigatti School in Miazal
(community in Mankusas)

Children of the Patricia Arcos Nursery

Teachers and students of New Dawn High School in Miazal

Grandfather Tomas Naranjo, Grandmother Juan Antuash

Leaders Sofia Vega, Patricia Arcos and Rosa Shacay

And the other people who has contributed to this dream.



2003, CARE INTERNACIONAL
Derecho de Autor N° 017850
ISBN-998-42-968-9

PSUR papi atúnaiktin tusa umpuaran akankamu 580-A-00-01-00001-00
USAID nujai takamkmawai
nuya kuit CARE tesaramujai
takakmainiawai. CARE Ekuaturnumka
tikich nunkanmaya iruntraru ainia:
Arcoiris, EcoCiencia, Jatun Sacha,
OPS, SNV nuya WCS.

Júu aujtai papi najanatniun "CARE for a Peaceful Kingdom"(CARE Penker iruntrar pujústian kuit jusatniun chichamruk emtikia)

El Programa SUR (PSUR) es financiado bajo el Acuerdo Cooperativo No. 518-A-00-01-00001-00 por la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional (USAID) y fondos de contraparte, en el marco del Plan Binacional de Desarrollo de la Región Fronteriza-Capítulo Ecuador. Es implementado por el Consorcio del Programa SUR, liderado por CARE International en el Ecuador, e integrado por organizaciones nacionales e internacionales sin fines de lucro: Arcoiris, EcoCiencia, Jatun Sacha, Organización Panamericana de la Salud (OPS), Plan Internacional, Servicio Holandés de Cooperación al Desarrollo (SNV) y Wildlife Conservation Society (WCS).

Este libro es financiado por la Campaña "CARE for a Peaceful Kingdom" (CARE por un Reino de Paz: Campaña de Generación de Fondos para proyectos de Conservación y Desarrollo Integrado.)

The Programa SUR (PSUR) is financed under the Cooperative Agreement No. 518-A-00-01-00001-00 by the United States Agency for the International Development (USAID) and counterpart funds, in the framework of the Binational Plan for the Development of the Borderline Region-Ecuador Chapter. It is implemented by the Consortium of the Programa SUR, leadered by CARE International in Ecuador, and non-profit national and international organizations: Arcoiris, EcoCiencia, Jatun Sacha, Panamerican Health Organization (PAHO), Plan International, The Netherlands Development Organization (SNV) and Wildlife Conservation Society (WCS).

This book is financed by the CARE For Peaceful Kingdom:Campaign to generate funds to support ICDP around the world



Penker nekataj takum jui inintrusta:
For further information please contact
Para mayor información contactarse:

CARE INTERNACIONAL en el Ecuador
Calle El Sol N39-270 y Avenida Gaspar de Villarroel
Teléfono: (593 2) 292 18 71, Fax: (593 2) 292 17 15
E-mail: care@care.org.ec

En Morona Santiago
Capitán José Villanueva s/n y Sor María Troncati
Frente a la Universidad Católica
Telefax (593 7) 701935
E-mail: caremacas@care.org.ec